

El contaba su discurso.	Il continue son discours.
Un buen apetito.	Un bon appétit.
El cuento, (la narracion.)	Le conte (la narration.)
La márgen, la orilla.	Le bord.
La orilla del arroyo.	Le bord du ruisseau.
No iba vd. á pasearse?	N'alliez-vous pas vous promener?
Ellos son muy perezosos.	Ils sont très paresseux.
Es necesario aprender bien.	Il faut bien apprendre.
No lo aprenderé hasta esta tarde.	Je ne l'apprendrai que ce soir.
Es necesario que vd. vaya á casa.	Il faut aller à la maison.
Vd. no debe hacer ó cometer faltas en sus ejercicios.	Il ne faut pas faire de fautes dans vos thèmes.
El tiene una semejante.	Il a une pareille.
Hay. Il y a.	Habia. Il y avait.
Vd. tiene todo lo que necesita para...	Vous avez tout ce qu'il faut pour....

172.

Era vd. amado cuando estaba en Dresde?—No era odiado (ó aborrecido).—Era amado su hermano de vd. cuando estaba en Londres?—Era amado y estimado. —Cuándo estaba vd. en España?—Estaba cuando vd. estaba. —Estaba vd. en Madrid cuando la reina estaba allí?—Estaba allí cuando ella estaba. —Estaba su tío de vd. en Londres cuando yo estaba allí?—Estaba allí cuando vd. estaba. —Dónde estaba vd. cuando yo estaba en España?—Estaba en Paris. —Dónde estaba su padre de vd., cuando vd. estaba en los Estados-Unidos?—Estaba en Inglaterra. —A qué hora almorzaba vd. cuando estaba en Francia?—Almorzaba cuando almorzaba mi tío. —Trabajaba vd. cuando él trabajaba?—Yo estudiaba cuando él trabajaba. —Trabajaba su hermano de vd. cuando vd. trabajaba?—El jugaba cuando yo trabajaba. —De qué vivían nuestros antepasados?—No vivían sino de pescado y de caza; pues iban todos los días á la caza y á la pesca. —Qué clase de gente eran los romanos?—Eran muy buenas gentes, pues cultivaban las artes y las ciencias y premiaban el mérito. —Iba vd. á menudo á ver á sus amigos cuando estaba en la Habana?—Iba á menudo á verlos. —Iba vd. á menudo á los campos Eliseos cuando estaba en Paris?—Iba á menudo.

173.

Qué hacían vdes. cuando vivían [*residian*] en aquel país?—Cuando residíamos allí, íbamos á pasear á menudo. —No iba vd. á pasearse?—Iba á pasearme algunas veces. —Se levantaba vd. temprano?—No tan temprano como vd; pero cuando residía en casa de mi tío, me levantaba mas temprano que ahora. —Se quedaba vd. en cama (*guardaba vd. la cama*) algunas veces cuando vivía en casa de su tío?—Cuando estaba enfermo me quedaba en cama todo el día. —Hay mucha fruta este año?—No lo sé, pero el verano pasado cuando yo estaba en el campo, habia mucha fruta. —Cómo gana vd. la vida (ó cómo adquiere vd. la subsistencia)?—Adquiere la subsistencia trabajando. —Adquiere su amigo de vd. su subsistencia escribiendo?—La adquiere hablando y escribiendo. —Adquieren su subsistencia estos señores trabajando?—La adquieren no haciendo nada; pues son demasiado perezosos para trabajar. —Cómo ha ganado aquel dinero su amigo de vd?—Lo ha ganado trabajando. —Cómo adquiría vd. la subsistencia cuando estaba vd. en Inglaterra?—La adquiría escribiendo. —Adquiría su primo de vd. su subsistencia escribiendo?—La adquiría trabajando. —Ha visto vd. alguna vez (ó jamas) una persona semejante?—Nunca he visto una semejante. —Ha visto vd. ya nuestra iglesia?—No la he visto todavía. —En dónde está?—Está fuera de la ciudad.

—Si vd. quiere verla, irá con vd. para enseñársela. —De qué viven las gentes que habitan las orillas del mar [*ó que viven á orillas del mar?*]—No viven mas que de pescado. —Por qué no quiere vd. ir mas á cazar?—Por qué no come vd? —Porque no tengo buen apetito. —Por qué come tanto su hermano de vd?—Porque tiene buen apetito.

174.

A quién busca vd.?—Busco á mi hermanito. —Si vd. quiere hallarle, es necesario que vaya [*ir*] al jardín, pues está allí. —El jardín es grande, y no podré hallarle, si vd. no me dice en qué parte del jardín está. —Está sentado bajo el árbol grande, bajo el cual estábamos sentados ayer. —Ahora le hallaré. —Por qué no me ha traído vd. aún mis casacas (ó vestidos)?—No estaban hechos, de suerte que no podia traérselos; pero se los traigo á vd. ahora. —Vd. ha aprendido su lección, por qué no ha aprendido su hermano de vd. la suya?—Ha ido á pasearse con mi madre, de modo que no ha podido aprenderla; pero la aprenderá mañana. —Cuándo corregirá vd. mis ejercicios?—Los corregiré cuando vd. me traiga [*me traerá*] los de su hermana. —Piensa vd. que [*vd.*] ha hecho faltas en ellos [*haber hecho faltas en ellos?*]—No sé. —Si vd. ha hecho faltas, no ha estudiado bien su lección; pues es preciso (ó necesario) aprender bien las lecciones, para no hacer faltas en los ejercicios. —Es todo lo mismo [*ó es igual;*] si vd. no me lo hace hoy, no los aprenderé hasta mañana. —Vd. no debe hacer (ó cometer) faltas en sus ejercicios; pues vd. tiene todo lo que necesita para no hacer ninguna.

XXXVI.

Gardiez-vous le lit toute la journée?—A quoi votre ami l'irlandais gagne-t-il sa vie?—Travaillez-vous lorsque je travaillais?—Votre frère parlait-il quand vous écriviez?—Etiez-vous aimé autant que votre cousin lorsque vous étiez en France?—A quelle heure votre frère déjeunait-ils lorsqu'il était à Londres?—N'avons-nous pas jamais vu un tel homme?—Le jardin de l'étranger est-il hors de la ville?—Le tailleur a-t-il apporté mon gilet ou l'habit de mon petit fils?—Pensez-vous faire plus de fautes dans vos thèmes que votre ami?—Pourquoi n'avez-vous pas corrigé les fautes que votre petite sœur a fait dans les siens?—De quoi vos amis vivaient-ils lorsqu'ils demeuraient dans ce pays?—N'alliez-vous pas vous promener avec cette famille lorsqu'elle était ici?—Cet homme gagnait-il sa vie à ne rien faire?—De quoi vivent les gens qui habitent ce pays?—Vivent-ils de la pêche ou de la chasse?—Avez-vous trouvé votre mère dans le jardin?—Avez-vous appris votre leçon aussi bien que votre sœur?

LECCION CUADRAGESIMA-CUARTA: Quarante-quatrième

Leçon.

Yo olvidaba, tu olvidabas, él olvidaba.	J'oubliais, tu oubliais, il oubliait.
Nosotros olvidábamos, vdes. olvidaban, ellos olvidaban.	Nous oublions, vous oubliez, ils oubliant.
Cuando nosotros íbamos á la escuela, olvidábamos á menudo nuestros libros.	Quand nous allions á l'école nous y oubliions souvent nos livres.

1. Los verbos cuyo gerundio termina en *ant*, como *oublier, oubliant; vivre, veir; risant, priant, rogar, priant, etc.*; conservan la letra *i*, aun en la primera y segunda persona del plural.

Cuando vd. iba á la iglesia rogaba á menudo á Dios por sus niños [de vd.] Yo pagaba, tú pagabas, él pagaba. Pagábamos, pagabais, pagaban.

Cuando recibíamos dinero, lo empleábamos en comprar buenos libros.

Cuando vd. compraba á aquel comerciante, no siempre pagaba al contado.

Ha logrado su hermana (de vd.) componer su corbata (de vd.)?

Lo ha logrado.

Ha vuelto del mercado la mujer?

No ha vuelto aún.

Han convenido las mujeres en eso?

Han convenido en ello.

A dónde ha ido su hermana de vd?

Ha ido á la iglesia.

Quand vous alliez á l'église vous priez souvent le Seigneur pour vous enfans.

Je payais, tu payais, il payait. 1

Nous payions, vous payiez, ils payaient.

Quand nous recevions de l'argent, nous l'employions á acheter de bons livres.

Quand vous achetiez chez ce marchand, vous ne payiez pas toujours comptant. 2

Votre sœur est-elle parvenue á racommoder votre cravate?

Elle y est parvenue.

La femme est-elle revenue du marché?

Elle n'en est pas encore revenue.

Les femmes sont-elles convenues de cela?

Elles en sont convenues.

Où votre sœur est-elle allée?

Elle est allée á l'église.

EL CONDICIONAL. (\*)

Yo habria ó tendria, tú habrias ó tendrías, él ó ella habria ó tendria.

Habriamos ó tendríamos, habriaís ó tendríais, habrian ó tendrían.

Yo seria ó estaria, tú serias ó estarías, él ó ella seria ó estaría.

Seríamos ó estaríamos, seriaís ó estaríais, serían ó estarían.

Yo hablaria, tú hablarías, él hablaría.

Hablaríamos, hablaríaís, hablarían.

Si yo tuviese dinero tendria una casaca nueva.

J'aurais, tu aurais, il ó elle aurait.

Nous aurions, vous auriez, ils ó elles auraient.

Je serais, tu serais, il ó elle serait.

Nous serions, vous seriez, ils ó elles seraient. 3

Je parlerais, tu parlerais, il parlerait.

Nous parlerions, vous parleriez, ils parleraient.

Si j'avais de l'argent, j'aurais un habit neuf. 4

1 Los verbos cuyo gerundio termina en yant, como croire, créer, croyant, etc.; tampoco pierden la y en la primera y segunda persona del plural.

2 Advertíase que en estas oraciones hay que decir en frances: chez ce marchand, en casa de aquel comerciante.

\* El condicional se forma del futuro, cambiando las terminaciones: 

rai,	ras,	ra,	rens,	rez,	ront
rais,	rais,	rait,	rions,	riez,	raient.

 en

3 Se advertirá que el condicional es igual al futuro hasta la letra r, despues de la cual es exactamente igual al imperfecto.

4 J'avais, segun se ha visto va, es el pretérito imperfecto de indicativo: yo habia ó tenia; y no el pretérito imperfecto de subjuntivo: yo hubiera ó hubiese, tuviera ó tuviese, de que se hace uso en castellano en estas oraciones, y cuyo imperfecto de subjuntivo es en frances j'eusse; pero este último no se emplea en frances, sino cuando va precedido de la

Si tú supieras hacer eso, querrias hacer aquello.

Si él pudiese, querria.

Yo iria si tuviese tiempo.

Si él supiera lo que vd. ha hecho, le regañaria.

Regañar. Gronder.

Si él tuviera leña haria fuego.

Si los hombres viniesen, seria necesario darles algo que beber.

Si recibiésemos nuestras cartas, no las leeriamos hasta mañana.

Yo habria, tú habrias, él ó ella habria hablado.

Habriamos, vdes. habrian, ellos ó ellas habrian hablado.

Habria, habrias, él ó ella habria partido.

Habriamos, vdes. habrian, ellos ó ellas habrian partido.

Si yo hubiera recibido mi dinero, habria comprado zapatos nuevos.

Si él hubiera tenido una pluma, él se habria acordado de la palabra.

Si vd. se hubiera levantado temprano, vd. no se habria resfriado.

Si ellos se hubiesen deshecho de su caballo viejo, habrian conseguido otro mejor.

Si él se hubiese lavado las manos, se las habria enjugado.

Si yo supiese eso, me portaria de otro modo.

Si yo hubiera sabido eso, me habria portado de otro modo.

Si tú hubieras advertido eso, no te habrias equivocado.

Aprenderia vd. el frances si yo lo aprendiera?

Lo aprenderia si vd. lo aprendiera.

Habria vd. aprendido el aleman, si yo lo hubiera aprendido?

Si tu savais faire ceci, tu voudrais faire cela.

S'il pouvait, il voudrait.

J'irais si j'avais le temps.

S'il savait ce que vous avez fait, il vous gronderait.

No hasta. Pas avant.

S'il avait du bois, il ferait du feu.

Si les hommes venaient, il faurait leur donner quelque chose á boire.

Si nous recevions nos lettres, nous ne les lirions pas avant demain.

J'aurais, tu aurais, il ó ella aurait parlé. 1

Nous aurions, vous auriez, ils ó elles auraient parlé.

Je serais, tu serais, il serait parti ó elle serait partie.

Nous serions, vous seriez, ils seraient partis ó elles seraient parties.

Si j'avais reçu mon argent, j'aurais acheté des souliers neufs.

S'il avait eu une plume, il se serait rappelé le mot.

Si vous vous étiez levé de bonne heure, vous ne vous seriez pas enrhumé.

S'ils s'étaient défaits de leur vieux cheval, ils s'en seraient procuré un meilleur. 2

S'il s'était lavé les mains, ils se les serait essuyées.

Si je savais cela, je me comporterais différemment.

Si j'avais su cela, je me serais comporté autrement.

Si tu t'étais aperçu de cela tu ne te serais pas trompé.

Apprendriez-vous le français si je l'apprenais?

Je l'apprendrais si vous l'appreniez.

Auriez-vous appris l'allemand, si je l'avais appris?

conjuncion que: -que j'eusse, que yo hubiese ó tuviese, etc., y de consiguiente, en todas estas oraciones hay que traducir el imperfecto de subjuntivo del castellano, por el de indicativo.

1 El condicional, compuesto ó pasado, se forma añadiendo al condicional del auxiliar el participio del verbo que se conjuga.

2 Por ser el acusativo que precede aqui al participio en, que representa el singular cheval, tambien tiene que venir en singular el participio, conforme á las reglas dadas en nota 1, pag. 116.

Lo habria aprendido, si vd. lo hubiese aprendido.  
 Iria vd. á Francia si yo fuera con vd?  
 Iria si vd. fuese conmigo.  
 Habria vd. ido á Alemania, si yo hubiese ido con vd?  
 Saldria vd. si yo me quedase en casa?  
 Me quedaria en casa si vd. saliera.  
 Hubiera vd. escrito una carta, si yo hubiese escrito un billete?  
 Allí está (ó hé allí) mi libro.  
 Aquí está (ó hé aquí) mi libro.  
 Allí está, héle ó héla allí.  
 Allí están, héles ó hélas allí.  
 Aquí estoy, héteme ó héme aquí.  
 He aquí por qué, esta ó esa es la razon por qué.  
 Tengo los piés frios.  
 El tiene los piés frios.  
 Ella tiene frias las manos.  
 Tengo el cuerpo frio.  
 Me duele la cabeza.  
 Le duele la pierna.  
 Le duele el costado.  
 Le duele mucho la lengua.  
 Un plato. Une assiette.  
 El yerno.  
 La nuera.  
 Adelantar en los estudios, en las ciencias.  
 El progreso de una enfermedad.  
 El suegro ó el padrastro.  
 La suegra ó la madrastra.  
 Qué hacia vd. con él?  
 En socorrer á los pobres.  
 Hasta que no tenga apetito.  
 Otra vez.—Vd. le regaña.  
 Por la segunda vez.  
 Que enviase á vd. un reloj de oro.  
 Cuando él recibia dinero, qué hacia con él?  
 Lo empleaba en comprar caballos.  
 Esa es la razon porque habla.

Je l'aurais appris, si vous l'aviez appris.  
 Iriez-vous en France si j'y allais avec vous?  
 J'irais si vous y alliez avec moi.  
 Seriez-vous allé en Allemagne, si j'y étais allé avec vous?  
 Sortiriez-vous si je restais à la maison?  
 Je resterais à la maison si vous sortiez.  
 Auriez-vous écrit une lettre, si j'avais écrit un billet? <sup>1</sup>  
 Voilà mon livre.  
 Voici mon livre.  
 Le voilà, (y fem) la voilà.  
 Les voilà.  
 Me voici.  
 Voilà pourquoi, voilà pourquoi je le dis.  
 J'ai froid aux pieds.  
 Il a froid aux pieds.  
 Elle a froid aux mains.  
 J'ai froid au corps.  
 † La tête me fait mal.  
 † La jambe lui fait mal.  
 † Il a mal au coté.  
 † La langue lui fait beaucoup de mal.  
 El hijastro. Le beau fils.  
 Le beau fils, le gendre.  
 La belle fille, la bru.  
 Faire des progrès dans les sciences.  
 Le progrès d'une maladie.  
 Le beau père.  
 La belle mère.  
 Qu'en faisiez-vous?  
 A secourir les pauvres.  
 Avant d'avoir appétit.  
 Encore une fois.—Vous grondez.  
 Pour la seconde fois.  
 De vous envoyer une montre en or.  
 Lorsqu'il recevait de l'argent qu'en faisait-il?  
 Il l'employait à acheter des chevaux.  
 Voilà pourquoi il parle.

<sup>1</sup> Advertase que aun cuando se empleara en castellano el imperfecto de subjuntivo, como sucede en la frase actual, en vez del condicional absoluto (hubiera, en lugar de habria) en frances siempre tiene que traducirse por el segundo.

Por qué se sienta él cerca de la lumbre?  
 Por eso escribo tanto.  
 Por esa razon los devuelvo.  
 Reloj de oro.

Pourquoi est-il assis près du feu.  
 Voilà pourquoi j'écris tant.  
 C'est pour quoi je les rends.  
 Montre en or.

Olvidaban vdes. algo cuando iban á la escuela?—Olvidábamos á menudo nuevos libros.—En dónde los olvidaban vdes?—Los olvidábamos en la escuela.—Olvidábamos algo?—Vdes. no olvidaban nada.—Rogaba [ó oraba] su madre de vd. por alguien cuando iba á la iglesia?—Rogaba por sus hijos.—Por quién rogábamos nosotros?—Vdes. rogaban por sus padres.—Por quién rogaban sus padres de vdes?—Rogaban por sus niños?—Cuándo vdes. recibian su dinero, qué hacian con él?—Lo empleábamos en comprar buenos libros?—Empleaban vdes. tambien el suyo en comprar libros?—No, lo empleábamos en socorrer á los pobres.—No pagaban vdes. á su sastre?—Le pagábamos.—Pagaban vdes. siempre al contado, cuando compraban á aquel comerciante?—Pagábamos siempre al contado; pues no compramos nunca á crédito.—Ha logrado su hermana componer las medias de vd?—Lo ha logrado.—Ha vuelto de la iglesia su madre de vd?—No ha vuelto aún.—A dónde ha ido su tia de vd?—Ha ido á la iglesia.—A dónde han ido sus primas de vd?—Han ido al concierto.—No han vuelto todavia?—No han vuelto aún.

Quién está allí?—Yo soy.—Quiénes son esos hombres?—Son estrangeros que quieren hablar á vd.—De qué pais son?—Son americanos.—Dónde está mi libro?—Allí está.—Y mi pluma?—Aquí está.—Dónde está su hermana de vd?—Allí está.—Dónde están nuestras primas?—Allí están.—Dónde está vd., Juan?—Aquí estoy.—Por qué viven en España sus hijos de vd?—Quieren aprender el español, esa es la razon porque viven en España.—Por qué se sienta vd. cerca del fuego?—Tengo las manos y los piés frios; esta es la razon porque me siento cerca del fuego.—Tiene frias las manos su hermana de vd?—No, pero tiene frios los piés.—Qué tiene su señora tia de vd?—Le duele el brazo.—Tiene vd. algo?—Me duele la cabeza.—Qué tiene aquella mujer?—Le duele muchísimo la lengua.—Por qué no come vd?—No comeré hasta que tenga buen apetito.—Tiene buen apetito su hermana de vd?—Tiene buen apetito, por eso come tanto.—Si vd. ha leído los libros que le he prestado, por qué no me los devuelve vd?—Pienso leerlos otra vez, por eso no se los he devuelto á vd. aún; pero se los devolveré tan pronto como los haya (habré) leído por la segunda vez.—Por qué no ha traído vd. mis zapatos?—No están hechos, por esa razon no los he traído; pero se los traigo á vd. ahora: aquí están.—Por qué no ha escrito sus ejercicios su hija de vd?—Ha dado una vuelta [una vuelta de paseo] con su compañera: por eso no los ha escrito; pero prometé escribirlos mañana, si vd. no la regaña.

Tendria vd. dinero si su padre estuviese aquí?—Tendria si estuviese aquí.—Habria vd. estado contento si yo hubiese tenido libros?—Habria estado muy contento, si vd. hubiese tenido.—Habria vd. alabado á mi hermanito, si hubiese sido bueno.—Si hubiese sido bueno, lo habria ciertamente alabado.—Seria alabada mi hermana, si no hubiese sido hábil?—No hubiera sido ciertamente alabada, si no hubiese sido hábil y buena.—Me daria vd. algo, si yo fuese muy bueno?—Si vd. fuera muy bueno, y si trabajase bien, le daria un hermoso libro.—Habria vd. escrito á su hermana, si vd. hubiese estado en Paris?—Le habria escri-

to y le habria enviado algo hermoso, si hubiese estado allí.—Hablaria vd. si yo le escuchase?—Hablaria si vd. me escuchase y me contestase.—Habria vd. hablado á mi madre, si vd. la hubiese visto?—Le habria hablado, y le habria rogado que enviase á vd. un hermoso reloj de oro, si la hubiese visto.

Frasas y voces que se requieren para hacer los ejercicios 178 y 179.

Uno de los ayudas de cámara.	Un des valets de chambre.
Al tiempo que él se iba á la cama.	Comme il se mettait au lit.
Que recomendase.....	De faire recommander....
Al primer presidente.	A Monsieur le premier président.
Ah! Señor, Vuestra Majestad.	Hélas, Sire.
No es eso lo que me embaraza.	Ce n'es pas de quoi je suis en peine.
Qué tú estás enfadada conmigo.	Que tu es fâche contre moi.
Yo habria venido por vd.	Je serais venu vous chercher.
Pregunté en casa de su médico de vd. por su salud.	Je me suis informé de votre santé chez votre médecin.
Que estaba vd. en cama hacia ocho dias.	Que vous gardiez le lit depuis huit jours.
Habiendo llegado un oficial....	Un officier étant arrivé....
Así lo creí ayer.	Je le croyais hier.
Puedo tomarme la libertad de pedirle....?	Oserai-je vous demander....?
Una espada muy larga.	Une très longue épée.
Quiere vd. echarme de beber?	Voulez-vous me verser à boire?
Quién ha atado á....?	Qui est ce qui a attaché....?
Un pleito judicial. Un procès.	Urgiéndole. En le pressant,
Bien, dijo Luis. Eh! dit Louis.	Dime. Dis-moi.
Te agradaria. Seriez-tu bien aise?	En el lugar de... A la place de....
Teresa, quisiera. Thérèse, je voudrais.	El dia anterior. La veille.
El respondió. Il repliqua.	A la cintura. Au coté.

178.

Uno de los ayudas de cámara de Luis XIV suplicó á este príncipe al tiempo que él se iba á la cama, que recomendase al primer presidente un pleito que él tenia contra su suegro; y urgiéndole le decia: "Ah! Señor, Vuestra Magestad no tiene mas que decir una palabra." "Bien, dijo Luis XIV, no eso lo que me embaraza; pero dime, si tú estuvieras en el lugar de tu suegro, y tu suegro en el tuyo, te alegrarias de que yo dijese esa palabra?"

Si los hombres viniesen seria necesario darles algo de beber.—Si él pudiera hacer esto, querria hacer aquello.—Siempre me he lisongeadado, querido hermano, de que tú me amabas tanto como yo te amo; pero ahora veo que he estado engañada. Quisiera saber por qué fuiste á pasear sin mí?—He sabido, querida hermana, que tú estabas enfadada conmigo, porque fui á dar un paseo sin llevarte conmigo. Puedes estar segura de que si yo hubiera sabido que no estabas enferma, habria venido por tí; pero pregunté en casa de tu médico acerca de tu salud, y me dijo que estabas en cama hacia ocho dias.

179.

Habiendo llegado un oficial frances á la corte de Viena, la emperatriz Teresa le preguntó, si él creia que la princesa N., á quien él habia visto el dia ante-

rior, era realmente la mujer mas hermosa del mundo como se decia. "Señora, respondió el oficial, así lo creí ayer."

Qué tal halla vd. esa carne?—La hallo muy buena.—Puedo tomarme la libertad de pedir á vd. un poco de ese pescado?—Si vd. tiene la bondad de pasarme su plato, le pondré á vd.—Tendria vd. la bondad de echarme de beber?—Con mucho gusto.

Viendo Ciceron á su yerno, que era muy pequeño, venir con una espada muy larga á la cintura, exclamó: "¿Quién ha atado á mi yerno á aquella espada?"

XXXVII.

Auriez-vous allé chez mon ami, s'il n'avait pas venu ici?—Mon maître aurait-il loué votre petit scœur si elle n'avait pas été sage?—Si je travaillais bien me donneriez-vous quelque chose de joli?—Pourquoi n'a-t-il pas apporté mes livres?—Qui a mené ma petite fille au spectacle?—Auriez-vous lu ce livre, si mon frère vous l'avait prêté?—Comptez-vous lire ce billet encore une fois?—Votre cousine a-t-elle froid aux mains?—L'Anglais a-t-il très bon appétit?—Où est madame votre mère?—Oubliez-vous vos amis lorsque vous étiez à Londres?—Priez-vous tout les soirs pour vos parents?—Employiez-vous votre argent à acheter de bons chiens, lorsque vous le receviez?

LECCION CUADRAGESIMA-QUINTA. Quarante-cinquième Leçon.

EL PRETERITO DEFINIDO.\* (Prétérit défini.)

Yo habia acabado de leer, cuando él entró.	J'avais fini de lire, quand il entra.
Vd. habia perdido su bolsa, cuando yo encontré la mia.	Vous aviez perdu votre bourse, quand je trouvai la mienne.
Nosotros habiamos comido, cuando él llegó.	Nous avions diné lorsqu'il arriva.
El rey habia nombrado un almirante, cuando fulano le hablo de vd.	Le roi avait nommé un amiral, quand on lui parla de vous.

\* El pretérito simple ó definido, llamado así porque con él debe espresarse una accion completamente trascurrida en el tiempo de que se habla, ya por un adverbio, ya por alguna otra circunstancia (lo cual en la práctica no siempre se observa) es, segun se ha dicho, un tiempo primitivo; pero tiene siempre (sea regular ó irregular el verbo) una de estas tres terminaciones: 1.<sup>a</sup> at, as, a, ames, átes, érent. 2.<sup>a</sup> is, is, il, imes, íles, írent. 3.<sup>a</sup> us, us, ut, úmes, útes, úrent.

La primera terminacion es la de los verbos de la primera conjugacion; es decir, de los acabados en er: la segunda, es de los que terminan en ir (2.<sup>a</sup> conjugacion), excepto courir, correr; y mourir, morir, que tienen la tercera, y de las siguientes terminaciones de la 4.<sup>a</sup> conjugacion: ire, menos lire, leer, que tambien tiene la tercera, ure, mare y endre, y la tercera es de los que terminan en oir [3.<sup>a</sup> conjugacion], excepto voir, ver; asseoir, sentar, y prepoir, proveer, que tienen la segunda, y de los acabados en aître ó oître de la 4.<sup>a</sup> conjugacion, exceptuando faire, hacer, y naître, nacer, que asimismo tienen la segunda.

Aunque este pretérito es un tiempo primitivo, tiene no obstante mucha uniformidad con el participio, de modo que conocido éste, es fácil formar aquel, salvo algunas excepciones, segun se verá por los ejemplos que siguen de la conjugacion regular, y por la lista de todos los verbos irregulares, en la formacion de cuyo pretérito definido podría tener alguna duda el discípulo.—Para que dicha lista le sea de mas utilidad, se

Después de haber hablado, vd. se fué. Après avoir parlé, vous vous en allâtes.  
 Después de haberme hecho la barba (ó rasurado), me lavé la cara. Après m'être rasé, je me lavai la figure.  
 Después de haberse calentado, se fueron al jardín. Après s'être chauffés, ils allèrent au jardin.

han püesto por órden alfabético, primero los verbos que tienen la segunda de las tres terminaciones espreñdas, y luego los que tengan la tercera.

1.<sup>a</sup> Conj. en *er*: Porter, llevar: *porter*, llevado: *je portai, tu portas, il porta, yo llevé, &c. nous portâmes, vous portâtes, ils portèrent.*  
 2.<sup>a</sup> Conj. en *ir*: Finir, acabar: *finir*, acabado: *je finis, tu finis, il finit, yo acabé &c. nous finîmes, vous finîtes, ils finirent.*  
 3.<sup>a</sup> Conj. en *oir*: Recevoir, recibir: *recevoir*, recibido: *je reçus, tu reçus, il reçut, yo recibí, &c. nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.*

4.<sup>a</sup> Conjugacion en *re*, subdividida en las cinco clases siguientes:  
 1.<sup>a</sup> en *endre*.—Défendre, defender; *défendu*, defendido; *je défendis, tu defendis, il défendit, nous défendîmes, vous défendîtes, ils défendirent.*

2.<sup>a</sup> en *aire*.—Plaire, agradar; *plu*, agradado; *je plus, tu plus, il plut, nous plûmes, vous plûtes, ils plurent.*

3.<sup>a</sup> en *aire*.—Paraître, parecer; *paru*, parecido; *je parus, tu parus, il parut, nous parûmes, vous parûtes, ils parurent.*

4.<sup>a</sup> en *indre*.—Craindre, temer; *craindre*, temido; *je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes, vous craignîtes, ils craignirent.* [\*]

5.<sup>a</sup> en *uire*.—Réduire, reducir; *réduit*, reducido; *je réduisis, tu réduisis, il réduisit, nous réduisîmes, vous réduisîtes, ils réduisirent.* [\*\*]

Segun se vé, la *e* del participio de los terminados en *er*, se cambia en *at, as, a, ames, &c.*

—	<i>i</i>	—	—	<i>ir</i>	—	<i>is, is, it, imes.</i>
—	<i>u</i>	—	—	<i>cooir, aire y aître</i>	<i>us, us, ut, umes.</i>	
—	<i>u</i>	—	—	<i>endre</i>	<i>is, is, it, imes.</i>	
—	<i>int</i>	—	—	<i>indre</i>	<i>ignis, ignis, ignit.</i>	
—	<i>uit</i>	—	—	<i>uire</i>	<i>uisis, uisis, uisit.</i>	

\* Lo mismo que *craindre*, se conjugan *ceindre*, ceñir; *astreindre*, restringir; *enfreindre*, quebrantar; *étreindre*, apretar; *seindre*, fingir; *joindre*, juntar; *ouindre*, ungir; *peindre*, pintar; *plaire*, quejarse; *restreindre*, constreñir; y *teindre*, teñir, pues cambian *indre* para el participio en *int*, y para el pretérito en *ignis*, etc.—\*\* Lo mismo que *réduire* se conjugan *cuire*, cocer; *construire*, construir; *détruire*, destruir; *enduire*, tender; *induire*, inducir; *instruire*, instruir; *introduire*, introducir; *conduire*, conducir; *séduire*, seducir; *traduire*, traducir; *luire*, lucir, y *nuire*; pues cambian *uire*, para el participio en *uit*, y para el pretérito en *uisis*, con la única diferencia de que el participio de los dos últimos no es *lut* y *nit*, sino *lui* y *nui*.

Verbos que tienen la terminacion *is, is, it, imes, ites, irent*.

	PARTICIPIO.	PRET. DEFINIDO.
2. <sup>a</sup> Conjugacion.—[ir].—Acquérir, adquirir.	Acquis.	J'acquis. (a)
Bouillir, hervir.	Bouilli.	Je bouillis, etc.
Couvrir, cubrir.	Couvert.	Je couvris, etc.
Cueillir, coger.	Cueilli.	Je cueillis, etc.
Dormir, dormir.	Dormi.	Je dormis, etc.
Fuir, huir.	Fui.	Je fuis, etc.
Hair, aborrecer.	Hai.	Je hais, etc.
Offrir, ofrecer.	Offert.	J'offris, etc.
Ouvrir, abrir.	Ouvert.	J'ouvris, etc.
Partir, partir.	Parti.	Je partis, etc.
Sentir, sentir.	Senti.	Je sentis, etc.
Servir, servir.	Servi.	Je servis, etc.
Sortir, salir.	Sorti.	Je sortis, etc.
Souffrir, sufrir.	Souffert.	Je souffris, etc.

(a) Conocida la primera persona del singular, no hay dificultad en formar las restantes; v. g., *j'acquis, tu acquis, il acquit, nous acquîmes, vous acquîtes, ils acquirent.*

Luego que sonó la campana, vd. se despertó. Dès que la cloche sonna, vous vous reveillâtes.

Luego que me llamaron, me levanté. Dès qu'ils m'appelèrent, je me levai.

Luego que él estuvo listo, vino á verme. Aussitôt qu'il fut prêt, il vint me voir.

Luego que tuvimos nuestro dinero, convenimos en eso. Aussitôt que nous eûmes notre argent, nous convînmes de cela.

Luego que él tuvo su caballo, vino á mostrármelo. Aussitôt qu'il eut son cheval, il vint me le montrer.

3. <sup>a</sup> Conjugacion.—[oir].—	Tenir, tener.	Tenu.	Je tins. [b]
	Venir, venir.	Venu.	Je vins. [b]
	Vêtir, vestir.	Vêtu.	Je vêtis, etc.
	Asseoir, sentar.	Assis.	J'assis, etc.
	Prévoir, preceer.	Prévu.	Je prévis, etc.
	Voir, ver.	Vu.	Je vis, etc.
4. <sup>a</sup> Conjugacion.—[re].—	Battre, cascar.	Battu.	Je battis, etc.
	Coudre, coser.	Cousu.	Je cousis, etc.
	Faire, hacer.	Fait.	Je fis, etc.
	Mettre, poner.	Mis.	Je mis, etc.
	Mordre, morder.	Mordu.	Je mordis, etc.
	Naître, nacer.	Né.	Je naquis, etc.
	Perdre, perder.	Perdu.	Je perdis, etc.
	Prendre, coger.	Pris.	Je pris, etc.
	Rompre, romper.	Rompu.	Je rompis, etc.
	Suivre, seguir.	Suivi.	Je suivis, etc.
	Vaincre, vencer.	Vaincu.	Je vainquis, etc.
" [ire].—	Dire, decir.	Dit.	Je dis, etc.
	Ecrire, escribir.	Écrit.	J'écrivis, etc.
	Rire, reir.	Ri.	Je ris, etc.
	Suffire, bastar.	Suffi.	Je suffis, etc.

Verbos que tienen la terminacion *us, us, ut, umes, útes, urent*.

	PARTICIPIO	PRET. DEFINIDO	
2. <sup>a</sup> Conjugacion.—[ir].—	Courir, correr.	Couru.	Je courus, etc.
	Mourir, morir.	Mort.	Je mourus, etc.
3. <sup>a</sup> Conjugacion.—[oir].—	Avoir, haber.	Eû.	J'eus, etc.
	Echoir, caer.	Echu.	J'échus, etc.
	Falloir, ser preciso.	Fallu.	Il fallut, etc.
	Mouvoir, mover.	Mû.	Je mus, etc.
	Pleuvoir, llover.	Plu.	Il plut, etc.
	Pouvoir, proceer.	Pourvu.	Je pourvus, etc.
	Pouvoir, poder.	Pû.	Je pus, etc.
	Savoir, saber.	Sû.	Je sus, etc.
	Valoir, valer.	Valu.	Je valus, etc.
	Vouloir, querer.	Voulu.	Je voulus, etc.
4. <sup>a</sup> Conjugacion.—[re].—	Boire, beber.	Bû.	Je bus, etc.
	Conclure, concluir.	Conclu.	Je conclus, etc.
	Croire, creer.	Crû.	Je crus, etc.
	Etre, ser ó estar.	Étê.	Je fus, etc.
	Moudre, moler.	Moulu.	Je moulus, etc.
	Résoudre, resolver.	Résolu.	Je résolus, etc.
	Vivre, vivir.	Vécu.	Je vécus, etc.
" [ire].—	Lire, leer.	Lu.	Je lus, etc.

[b] Los verbos *tenir* y *venir*, así como sus derivados, son muy irregulares, pues dicen: *je tins, tu tins, il tint, nous tinmes, vous tintes, ils tinrent: je vins, tu vins, il vint, nous vinmes, vous vintes, ils vinrent.*

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON  
 BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
 ALFONSO R. FLORES  
 1625 MONTERREY, MEXICO

Despues de probar varias veces,	Après avoir essayé plusieurs fois,
consiguieron hacerlo.	ils parvinrent à le faire.
Luego que le vi, obtuve lo que ne-	Aussitôt que je le vis, j'obtins ce
cesitaba.	dont j'avais besoin.
Luego que le hablé, hizo lo que le	Aussitôt que je lui parlai, il fit ce
dije.	que je lui dis.
El negocio estuvo pronto con-	L'affaire fut bientôt faite.
cluido.	

EL PRETERITO ANTERIOR.\* (*Prétérit, antérieur.*)

Luego. Así que.	Aussitôt que, sitôt que, d'abord que,
	dès que.
Despues que. Después que.	Despertar. Eveiller.
Cuando. Lorsque, quand.	
No bien, apénas. Pas plutôt, à peine.	
Luego que hubs concluido mi tra-	Aussitôt que j'eus fini mon ouvrage,
bajo, se lo llevé. je le lui portai.	
Luego que me hubs vestido, salí.	Aussitôt que je me fus habillé, je
	sortis.
Cuando ellos hubieron acabado de	Quand ils eurent achevé de jouer,
jugar, comenzaron á cantar. ils se mirent à chanter.	
Cuando yo hubs comido, dieron las	
doce. Quand j'eus diné, midi sonna.	
Luego que se hubieron reunido los	Dès que les convives se furent as-
convidados, comenzó el refri- semblés, le repas commença.	
gerio. J'eus bientôt fini de manger.	
Pronto hubs acabado de comer. Après que les soldats eurent pillé la	
Despues que los soldados hubieron saqueado la ciudad, degollaron sin	ville, ils égorgèrent sans pitié les
piiedad las mujeres y los niños. femmes et les enfans.	
Apénas hubimos legado nosotros, A peine fumes-nous arrivés, qu'on	
cuando nos condujeron al rey. nous conduisit au roi.	
Apénas nos hubo visto él, que se Il ne nous eut pas plutôt aperçus,	
acercó á nosotros. qu'il s'avança vers nous.	

Frases y voces que se encuentran en los ejercicios.

Qué hizo vd?	Que fites-vous?	El preceptor.	Le précepteur.
Fuí á ver.	Je sortis pour	El anciano.	Le vieillard.
	voir.		
Holanda.	Hollande.	Otro par.	Une autre paire.
La tienda.	La boutique.	Absolutamente.	Du tout.
Cuéntenos vd.	Racontez-nous.	Con mucho gusto.	Très volontiers.
Sin interrumpir-	Sans m'interrom-	El cuadro parlan-	Le tableau par-
me. pre.	pre.	te.	lant.
Echando pestes.	En le maudis-	La mujer llorosa.	La femme pleu-
	saut.		rant.

\* Este tiempo se compone del pretérito definido del auxiliar, seguido del participio del verbo que se conjuga. Usase para expresar una acción que pasó ántes de otra también pasada, y apénas se usa sino despues de algunas de las conjunciones que si- guen [aussitôt que, etc.]

Saltando.	En sautant.	Ahullando.	En hurlant.
Al entrar.	En entrant.	Al ver.	En voyant.
Hice lo mismo.	J'en fis autant.	Anteojos [espe-	Lunettes.
		juelos].	
Se echaron á reir.		Ils se mirent à rire.	
Si yo supiera leer.		Si je savais lire....	
Encontrando Enrique IV.		Henri IV rencontrant....	
Estando últimamente en....		Etant dernièrement au....	
Que él no conocia....		Qui lui était inconnu....	
Lo que ha sucedido últimamente....		Ce qui vous est arrivé l'autre jour...	
Vd. puede estar seguro de ello.		Vous pouvez en être sûr.	
No divirtiéndome esta última pie-		Cette dernière pièce n'étant pas trop	
za....		amusante pour moi....	
Un violento dolor de cabeza (ó ja-		Une violente migraine.	
queca).			
Dejé entónces la ópera.		Alors je quittai l'opéra.	
Fuí en derechura á la casa de locos.		J'allai droit à l'hôpital des fous.	
Quedé horrorizado.		Je fus saisi d'horreur.	
Que se acercaron á mí.		Qui s'approchèrent de moi.	
Al tiempo que se retiraban.		u se retirant.	
Se dirigió á un óptico [ó se fué á		Il alla chez un opticien.	
casa de].			
Con la condicion....		Sous la condition....	

180.

Qué hizo vd. cuando hubs concluido su carta?—Fuí á casa de mi hermano, quien me llevó [condujo] al teatro; donde tuve el placer de encontrar á uno de mis amigos, á quien no habia visto por diez años.—Qué hiciste despues de haber levantado esta mañana?—Cuando hubs leído la carta del conde polaco, salió á ver el teatro del Príncipe que no habia visto todavía.—Qué hizo su padre de vd. cuando hubs almorzado?—Se hizo la barba [se rasuró] y salió.—Qué hizo su amigo de vd. despues de haber comido?—Fué á casa del baron.—Cortó el baron la carne despues de haber rebanado el pan?—Rebanó el pan despues de haber cortado la carne.—Cuándo parte vd?—No parto hasta mañana; pues ántes de partir quiero ver otra vez á mis buenos amigos.—Qué hicieron sus niños de vd. cuando hubieron almorzado?—Fueron á pasear con su querido preceptor.—A dónde fué su tio de vd. despues que se hubo calentado?—No fué á ninguna parte; despues que se hubo calentado, se desnudó y se acostó.—A qué hora se levantó?—Se levantó al salir el sol.—Lo despertó vd?—No tuvo necesidad de despertarle; pues se habia levantado ántes que yo.

181.

Por qué no se ha quedado vd. mas tiempo en Holanda?—Porque no tenia bastante dinero para estarme mas tiempo.—Qué tiempo hacia, cuando vd. estaba en el camino de Viena?—Hacia muy mal tiempo; pues habia tempestad y nevaba; y llovia mucho.—Dónde han estado vdes. desde que no los he visto?—Estuvimos [ó nos quedamos] mucho tiempo á la orilla del mar, hasta la llegada de un buque que nos llevó á Francia.—Quiere vd. continuar su relacion?—Apénas hubimos llegado á Francia, cuando nos condujeron al rey, que nos recibió muy bien, y nos volvió á mandar á nuestro país.—Habiendo visto un campesino, que los ancianos se servian de anteojos para leer, se dirigió á (fué á casa de) un óp-

tico, y le pidió un par.—El campesino tomó entonces un libro, y habiéndolo abierto, dijo que los anteojos no eran buenos.—El óptico tomó otro par de los mejores que pudo hallar en la tienda, y se los puso sobre las narices; pero no pudiendo el campesino leer todavía, el mercader le dijo: “Amigo mio, quizá vd. no sabe leer absolutamente.”—“Si yo supiera leer, dijo el campesino, no necesitaria sus anteojos.”

182.

Encontrando Enrique IV un día en su palacio á un hombre que no conocia, le preguntó á quién pertenecia.—“Me pertenezco á mí mismo,” respondió el hombre.—“Amigo mio, dijo el rey, vd. tiene un dueño muy necio.”—Cuéntenos vd. lo que le ha sucedido últimamente.—Con mucho gusto, pero con la condicion de que vdes. me escuchen sin interrumpirme.—No le interrumpiremos á vd.; vd. puede estar seguro de ello.—Estando últimamente en el teatro, ví representar “El Cuadro parlante” y “La Mujer llorosa.”—No divirtiéndome mucho esta última pieza, fuí al concierto, donde la música me dió [me causó] un violento dolor de cabeza.—Dejé entonces el concierto, echando pestes, y me fuí en derecha á la casa de locos, para ver á mi primo. Al entrar en el hospital de mi primo, quedé horrorizado al ver varios locos, que se acercaron á mí saltando y ahullando.—Qué hizo vd. entonces?—Hice lo mismo, y ellos se echaron á reír, al tiempo que se retiraban.

XXXVIII.

Pourquoi n'avez-vous pas resté plus long temps en France?—Où votre frère a-t-il été depuis que nous ne l'avons vu?—L'Italien que fit-il, quand il eut lu votre billet?—Que faites-vous quand vous eûtes déjeuné ce matin?—Notre cuisinier alla-t-il au marché avant-hier avec le vôtre?—Quand le baron compte-t-il partir à Paris?—Où le marchand alla-t-il, après s'être chauffé?—A quelle heure votre domestique se leva-t-il?—Se coucha-t-il hier au soir d'aussi bonne heure que moi?—L'éveillâtes-vous ce matin à quatre heures et demie?—N'avez-vous pas besoin d'éveiller les miens?—Notre ami que faisait-il lorsqu'il demeura en Allemagne?

LECCION CUADRAGESIMA SESTA. Quarante-sixième Leçon.

EL IMPERATIVO. \*

Tenga vd. paciencia.	Ayez patience.	Sea vd. atento.	Soyez attentif.
Vaya vd. allá.	Allez-y.	Démelo vd.	Donnez-le moi.
Envíeselo vd.	Envoyez-le-lui.	Préstemelo vd.	Prêtez-le-moi.
Tenga vd. la bondad de pasarme el plato.		Ayez la bonté de me paser le plat.	
Quiero pedirle á vd. prestado algún dinero.		Je veux vous emprunter de l'argent.	
Quiero pedirle prestado ese dinero.		Je veux vous emprunter cet argent.	

\* El imperativo se forma en frances de la segunda persona del singular, y de la primera y segunda del plural de indicativo; suprimiendo el pronombre. La tercera persona de ambos números, se deriva del subjuntivo [de que se tratará en la leccion siguiente]; y rigurosamente hablando, pertenece mas bien al presente de este último

Pídaselo vd. prestado á él.	Empruntez-le-lui.		
Se lo pido prestado á él.	Je le lui emprunte.		
No se lo diga vd.	Ne le lui dites pas.		
No se lo devuelva vd.	Ne le lui rendez pas.		
La impaciencia.	L'impatience.	El prójimo.	Le prochain.
La tabaquera.	La tabatière.	Sean vds. buenos.	Soyez sages.
Sépanlo vds.	Sachez-le.	Obedecer.	Obéir.
Consolar.	Consoler.	Ofender.	Offenser.
Practicar.	Pratiquer.	Espresar.	Exprimer.
Obedezca vd. á sus maestros, y no les cause jamas ninguna molestia.		Obeissez á vos maîtres et ne leur donnez jamais de chagrin.	
Pague vd. lo que debe, consuele á los aflijidos, y haga bien á los que le hayan ofendido.		Payez ce que vous devez, consolez les malheureux, et faites du bien à ceux qui vous ont offensé. <sup>1</sup>	

modo, y no imperativo, yendo precedido siempre de los pronombres *il, ils, elle, elles*, y estos de la conjuncion *que*.

EJEMPLOS.

PRESENTE DE INDICATIVO.	IMPERATIVO.	PRESENTE DE INDICATIVO.	IMPERATIVO.
Tu portes, <i>tú llevas.</i>	Portes, <i>ó porte, lleva tú.</i>	Tu finis, <i>tú acabas.</i>	Finis, <i>acaba tú.</i>
Nous portons, <i>llevamos.</i>	Portons, <i>llevemos.</i>	Nous finissons, <i>acabamos.</i>	Finissons, <i>acabemos.</i>
Vous portez, <i>llevais.</i>	Portez, <i>llevad, lleve vd. ó lleven vds.</i>	Vous finissez, <i>acabais.</i>	Finissez, <i>acabad, acabe vd., ó acaben vds.</i>
Tu parles, <i>tú hablas.</i>	Parlez <i>ó parle, * habla.</i>	Tu reçois, <i>tú recibes.</i>	Reçois, <i>recibe tú.</i>
Nous parlons, <i>hablamos.</i>	Parlons, <i>hablamos.</i>	Nous recevons, <i>recibimos.</i>	Recevons, <i>recibamos.</i>
Vous parlez, <i>hablais.</i>	Parlez, <i>hablad, hable vd., ó hablen vds.</i>	Vous recevez, <i>recibis.</i>	Recevez, <i>recibid, reciba vd., ó reciban vds.</i>
Tu viens, <i>tú vienes.</i>	Viens, <i>ven.</i>	Tu prends, <i>tú tomas.</i>	Prends, <i>toma.</i>
Nous venons, <i>venimos.</i>	Venons, <i>vengamos.</i>	Nous prenons, <i>tomamos.</i>	Preignons, <i>tomemos.</i>
Vous venez, <i>venis.</i>	Venez, <i>venid, venga vd., ó vengan vds.</i>	Vous prenez, <i>tomais.</i>	Prenez, <i>tomad, tome vd., tomen vds.</i>

Se exceptúan de esta regla *avoir* cuyo imperativo es *aie* [ten tú,] *ayons* (tengamos) *ayez*, (tened, tenga vd. ó tengan vdes;) *être*, cuyo imperativo es *sois*, (sé tú), *soyons* [sepamos] *soyez* [sed, sea vd. ó sean vdes] y *savoir* que hace *sache* (sabe tú), *sachons* (sepamos), *sachez* (sabad, sepa vd. ó sepan vdes).

\* Los verbos terminados en *er*, no admiten la *s* final con la segunda persona del imperativo (ni los de *tr* que siguen en el presente la conjuncion primera, como *offrir, ouvrir* etc.) sino cuando dicha persona concurre con las particulas *en, ó y*, v. g. *Portes-y tes livres* (lleva allá tus libros), *offres-en à ta sœur* (ofrece á tu hermana), *vas-y* (vete allá).—Sin embargo, cuando hay otro verbo despues de este último que sigue al pronombre, tambien se suprime la *s*, v. g. *va y donne l'ordre* [ve allá á dar la orden], *va y faire un tour* (vete á dar una vuelta), y lo propio sucede con los verbos reciprocos, (con los cuales por lo áspero de la pronunciacion que resultaria no se emplean *moi toi* etc. sino *me, te* etc.) v. g. *Donne-m'en* [dame de eso], *fâche-t'en* [enfadate de eso], debiendo colocarse el apóstrofe, despues de la letra *t*, y no un *gu* on, por no ser la *t* eufónica, sino el pronombre *te*. Por último, se suprime tambien la *s* en el imperativo, cuando *en* es preposicion en vez de pronombre, v. g. *Donne-en cette occasion des preuves de ton zèle* (da en esta ocasion pruebas de tu valor).

<sup>1</sup> Cuando *vous* se refiere á una sola persona, aunque preceda como acusativo al *pa. ti. cipo*, este conserva su forma de singular.